

CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO E COOPERAÇÃO

entre

ARTESIS UNIVERSITY COLLEGE
Department of Translation and Interpreting

e

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão,
Pós-Graduação em Estudos da Tradução

1.0 Preâmbulo

Reconhecendo os benefícios mútuos advindos de um programa de cooperação, que promova atividades científicas e o entendimento internacional,

Artesis University College, situado na cidade de Antuérpia (Bélgica), Keizerstraat 15 2000 Antwerpen, representado por seu Diretor Geral, Jacques Peeters,

e

a Universidade Federal de Santa Catarina, situada na cidade de Florianópolis (Santa Catarina, Brasil), Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima - Trindade - CEP 88.040-900, representado por seu Reitor, Álvaro Toubes Prata,

estabelecem este Convênio de Intercâmbio e Cooperação e acordam o seguinte:

2.0 Definições

2.1. Neste Convênio:

- a) 'Universidade de origem' significa:
 - a Instituição na qual o estudante pretende se graduar;
 - a Instituição que é a empregadora regular dos professores e pesquisadores participantes;
- b) 'Universidade receptora' significa:
 - a Instituição que concordou em receber os participantes do Convênio.

3.0 Intercâmbio de estudantes

3.1. O Intercâmbio estará aberto a estudantes graduandos e pós-graduandos do Department of Translation and Interpreting of Artesis University College e de estudantes graduandos e pós-graduandos do Centro de Comunicação e Expressão da

Universidade Federal de Santa Catarina.

- 3.2. Cada parte nomeará um Coordenador que será responsável pelo desenvolvimento e implementação do Intercâmbio.
- 3.3. Os estudantes de intercâmbio serão escolhidos pela Universidade de Origem e serão aprovados pela Universidade Receptora.
 - a) Os estudantes permanecerão matriculados na Universidade de Origem durante todo o período de Intercâmbio.
 - b) O programa de estudos proposto na Universidade Receptora deve ser aprovado pela Universidade de Origem para que o Intercâmbio se efetive. Este programa será adicionado ao contrato de estudos do aluno.
 - c) Os estudantes terão liberdade de escolha dos cursos entre as disciplinas oferecidas por Artesis University College e pela Universidade Federal de Santa Catarina, desde que:
 - os estudantes cumpram os pré-requisitos dos cursos,
 - os estudantes sejam proficientes na língua em que os cursos são oferecidos,
 - haja vagas disponíveis.
- 3.4. As taxas estudantis serão tratadas nos seguintes termos:
 - a) Um princípio fundamental do Intercâmbio será que os estudantes não pagarão taxas na Universidade Receptora. Os estudantes pagarão as taxas requeridas de seus respectivos programas na Universidade de Origem.
 - b) Os estudantes serão avisados no momento da matrícula sobre qualquer taxa suplementar exigida como condição para a matrícula.
- 3.5. A responsabilidade financeira pelos estudantes será baseada nos seguintes critérios:
 - a) A Universidade Receptora não arcará com responsabilidades financeiras para os estudantes, salvo acordo, explicitamente documentado, sobre casos específicos.
 - b) Os estudantes pagarão suas despesas pessoais, incluindo transporte, alojamento, alimentação, livros, seguro-saúde, visto, permissão de residência e diversão.
 - c) Os estudantes serão responsáveis pela obtenção e pelo pagamento do seguro médico adequado segundo o exigido pela Universidade Receptora.
- 3.6. No final do período de Intercâmbio, a Universidade Receptora enviará um certificado oficial do desempenho de cada Estudante.

3.7. Os participantes do Intercâmbio obedecerão as normas e regulamentos da Universidade Receptora e as leis do país receptor durante o Intercâmbio.

4.0. Mobilidade de Docentes e Pesquisadores

4.1. Considerando que a internacionalização da pesquisa e da educação é um selo de qualidade da educação superior moderna e um importante instrumento para melhorar o conhecimento científico e o desenvolvimento profissional em todas as etapas da carreira do pesquisador e do docente, as partes acordam promover a mobilidade de docentes e pesquisadores no marco do presente convênio.

4.2. Os candidatos que desejam participar do programa já devem ter entrado em contato com a Universidade Receptora e devem ter elaborado um projeto de pesquisa ou docência. Os Coordenadores do Intercâmbio das duas Instituições parceiras devem aprovar a data, duração, forma e conteúdo da visita.

4.3. A Universidade Receptora não arcará com nenhuma responsabilidade financeira para os docentes e pesquisadores que participem do programa de intercâmbio, salvo se houver acordo específico e documentado em casos específicos. Os participantes pagarão todas as suas despesas pessoais, inclusive transporte, alojamento, alimentação, livros, seguro-saúde, visto, permissão de residência e diversão.

5.0. Duração do Convênio

Este Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura pelas duas Partes e terá uma duração de cinco anos.

As partes acordantes assinam este convênio em seis vias de igual teor e forma, dois em inglês, dois em português e dois em neerlandês.

Feito em Antuérpia, 19/04/2009

Pelo Artesis University College

Jacques Peeters,
Diretor Geral

Feito em Florianópolis,

Pela Universidade Federal de Santa Catarina

Álvaro Toubes Prata,
Reitor

Prof. Carlos Alberto Justo da Silva
Reitor em exercício
UFSC

UITWISSELINGS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

tussen

ARTESIS HOGESCHOOL ANTWERPEN
Departement Vertalers en Tolken

en

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão,
Pós-Graduação em Estudos da Tradução

1.0 Preamble

Gelet op het feit dat internationale samenwerking op het vlak van onderwijs en onderzoek beide partijen tot voordeel strekt, wordt onderhavige samenwerkingsovereenkomst afgesloten tussen

Artesis Hogeschool Antwerpen, gevestigd te Antwerpen (België), Keizerstraat 15 2000 Antwerpen, en vertegenwoordigd door Jacques Peeters, Algemeen Directeur,

en

Universidade Federal de Santa Catarina, gevestigd te Florianopolis, Santa Catarina (Brazilië), Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima - Trindade - CEP 88.040-900, en vertegenwoordigd door Álvaro Toubes Prata, Rector.

2.0 Definities

2.1. In onderhavige overeenkomst betekent:

- a) 'thuisinstelling':
 - de instelling waar de student de intentie heeft om het diploma te behalen
 - de instelling die de werkgever is van de deelnemende docent of onderzoeker
- b) 'gastinstelling':
 - de instelling die overeengekomen is om de deelnemers aan het uitwisselingsprogramma te ontvangen

3.0 Studentenuitwisseling

3.1. Het uitwisselingsprogramma staat open voor bachelor- en masterstudenten van het Departement Vertalers en Tolken van Artesis en bachelor, master en postgraduaatstudenten van het Centro de Comunicação e Expressão van de Universidade Federal de Santa Catarina.

3.2. Elke partij zal een coördinator aanduiden die verantwoordelijk is voor de

ontwikkeling en uitvoering van de uitwisseling.

3.3. Uitwisselingskandidaten zullen door de thuisinstelling worden geselecteerd en ter goedkeuring voorgedragen bij de gastinstelling.

- a) Gedurende de periode van uitwisseling zullen de studenten ingeschreven blijven aan de thuisinstelling.
- b) Het studieprogramma dat aan de gastinstelling wenst te worden gevolgd dient vóór de uitwisselingsperiode te worden goedgekeurd door de thuisinstelling. Dit wordt opgenomen in een learning agreement en toegevoegd aan de toetredingsovereenkomst.
- c) De student kan vrij cursussen kiezen uit het volledige studieaanbod van Artesis Hogeschool Antwerpen en Universidade Federal de Santa Catarina, mits:
 - de student voldoet aan de specifieke toelatingsvereisten van het opleidingsonderdeel
 - de student de onderwijstaal voldoende beheerst
 - er beschikbare plaatsen zijn voor het betreffende opleidingsonderdeel

3.4. Met betrekking tot de kosten voor de student gelden volgende afspraken:

- a) Als fundamenteel principe van de uitwisseling geldt dat de student geen studiegeld betaalt aan de gastinstelling. De student betaalt het inschrijvings- of collegegeld voor het betreffende studieprogramma aan de thuisinstelling.
- b) Op het moment van aanmelding zal de student ingelicht worden over elke verplichte bijkomende kost die voortvloeit uit de inschrijving aan de gastinstelling.

3.5. De financiële verantwoordelijkheid met betrekking tot de student is gebaseerd op volgende principes:

- a) De gastinstelling zal geen enkele financiële verantwoordelijkheid dragen met betrekking tot de student, met uitzondering van specifieke gevallen die uitdrukkelijk zijn overeengekomen en schriftelijk vastgelegd.
- b) De student wordt verondersteld zelf in te staan voor alle persoonlijke uitgaven, met inbegrip van doch niet beperkt tot vervoer, huisvesting, maaltijden, boeken, ziekteverzekering, visum, verblijfsvergunning, en amusement.
- c) De student is verantwoordelijk voor het afsluiten en de betaling van een geschikte medische of gezondheidsverzekering, zoals vereist door de gastinstelling.

- 3.6. Aan het einde van de uitwisselingsperiode bezorgt de gastinstelling de thuisinstelling een officieel puntenblad met de behaalde academische resultaten van de student.
- 3.7. Uitwisselingsstudenten zijn onderworpen aan de bepalingen en reglementen van de gastinstelling alsook de wetten van het gastland voor de volledige duur van de uitwisseling.

4.0. Mobiliteit van docenten en onderzoekers

4.1. Internationalisering van onderzoek en onderwijs draagt bij tot de kwaliteit van een moderne instelling van hoger onderwijs en is een belangrijk middel bij het bevorderen van de wetenschappelijke kennis evenals de vorming van de onderzoeker of docent in de verschillende fasen van de professionele loopbaan. Bijgevolg komen beide partijen overeen om de mobiliteit van docenten en onderzoekers te bevorderen op basis van onderhavige overeenkomst.

4.2. Kandidaten voor deelname aan het programma dienen op voorhand contact op te nemen met de gastinstelling en een concreet onderzoeks- of onderwijsprogramma af te spreken. De uitwisselingscoördinatoren van beide partnerinstellingen bepalen vervolgens de periode, duur, vorm en inhoud van het bezoek.

4.3. De gastinstelling zal geen enkele financiële verantwoordelijkheid dragen voor het onderwijzend en wetenschappelijk personeel dat deelneemt aan het uitwisselingsprogramma, met uitzondering van specifieke gevallen die uitdrukkelijk zijn overeengekomen en schriftelijk vastgelegd. Deelnemers aan de uitwisselingsactiviteit zullen zelf instaan voor alle persoonlijke onkosten, met inbegrip van doch niet beperkt tot vervoer, huisvesting, maaltijden, boeken, ziekteverzekering, visum, verblijfsvergunning, en amusement.

5.0. Duur van de overeenkomst

Onderhavige overeenkomst wordt van kracht vanaf de datum van ondertekening door beide partijen en heeft een looptijd van vijf jaar.

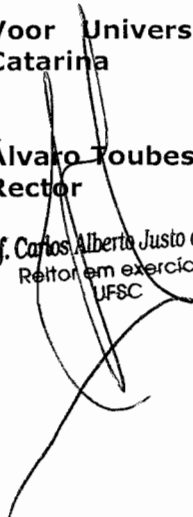
Deze overeenkomst is ondertekend in zes exemplaren, twee in het Engels, twee in het Portugees en twee in het Nederlands. Alle exemplaren worden als evenwaardig beschouwd.

Opgesteld te Antwerpen op *29/09/2009* Opgesteld te Florianopolis op ...

Voor Artesis Hogeschool Antwerpen


Jacques Peeters
Algemeen directeur

Voor Universidade Federal de Santa Catarina


Álvaro Toubes Prata
Rector

Prof. Carlos Alberto Justo da Silva
Reitor em exercício
UFSC

**EXCHANGE AND COOPERATION AGREEMENT
between**

**ARTESIS UNIVERSITY COLLEGE
Department of Translation and Interpreting**

and

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão,
Pós-Graduação em Estudos da Tradução**

1.0 Preamble

Recognizing the mutual benefits to be gained through a cooperative program promoting scholarly activities and international understanding,

Artesis University College, situated in Antwerp (Belgium), with address Keizerstraat 15 2000 Antwerp, and represented by the general director Jacques Peeters,

and

Universidade Federal de Santa Catarina, situated in Florianopolis, Santa Catarina (Brazil), with address Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima - Trindade - CEP 88.040-900, and represented by the rector Álvaro Toubes Prata,

enter into this agreement and agree to the following.

2.0 Definitions

2.1. In this agreement:

- a) 'Home institution' means:
 - the institution from which a student intends to graduate
 - the institution which is the regular employer of teaching staff participants and researchers
- b) 'Host institution' means:
 - the institution, which has agreed to host exchange participants

3.0 Student Exchange

3.1. The exchange shall be open to undergraduate and graduate students from the Department of Translation and Interpreting of Artesis University College and of undergraduate, graduate and postgraduate students of the Centro de Comunicação e Expressão of the Universidade Federal de Santa Catarina.

- 3.2. Each party shall appoint a coordinator who shall be responsible for the development and conduct of the exchange.
- 3.3. Exchange candidates shall be nominated by the home institution and shall be approved by the host institution.
 - a) Students shall remain registered at the home Institution throughout the period of the exchange.
 - b) The proposed programme of studies at the host institution must be approved by the home institution prior to the exchange. The approved learning agreement will be added to the student's entry agreement.
 - c) Students shall be free to choose courses from the full range of courses available at Artesis University College and the Universidade Federal de Santa Catarina, provided that:
 - students satisfy the individual course prerequisites,
 - students are proficient in the language of instruction,
 - and space is available.
- 3.4. Students shall be assessed fees according to the following terms:
 - a) A fundamental principle of the exchange shall be that students shall not pay tuition at the host institution. Students shall meet the tuition requirements for their respective programme at the home institution.
 - b) The host institution shall waive institutional application/enrolment fees for incoming exchange students. Students shall be advised at the time of registration of any mandatory supplemental fees assessed as a condition of enrolment.
- 3.5. Financial responsibility for students shall be based on the following:
 - a) The host institution shall not bear any financial responsibility for students except as may be arranged and explicitly documented for specific cases.
 - b) Students shall be expected to pay for all personal expenses, including but not limited to transportation, accommodation, meals, books, health insurance, visa, residence permit, and entertainment.
 - c) Students shall be responsible to obtain and pay an adequate medical/health insurance coverage to the satisfaction of the host institution.
- 3.6. At the end of the exchange period, the host institution shall send to the home institution an official transcript of the academic achievement of each student.
- 3.7. Exchange participants shall be bound by the rules and regulations of the host institution and the laws of the host country during the exchange.

4.0. Teaching Staff and Researchers Mobility

4.1. The internationalisation of research and education is a crucial quality asset of a modern higher education institution and an important means of enhancing scientific knowledge and professional development at any stage of a researcher's or teacher's career. Consequently, both parties agree to promote the mobility of teaching staff and researchers under the terms of the present agreement.

4.2. Applicants wishing to participate in the programme must have established contact with the host institution in advance and created a concrete research and/or teaching plan. The exchange coordinators of both partner institutions are supposed to agree on the date, duration, form and content of the visit.

4.3. The host institution shall not bear any financial responsibility for the staff members and researchers participating in the exchange programme, except as may be arranged and explicitly documented for specific cases. Participants in exchange activities shall be expected to pay for all personal expenses, including but not limited to transportation, accommodation, meals, books, health insurance, visa, residence permit, and entertainment.

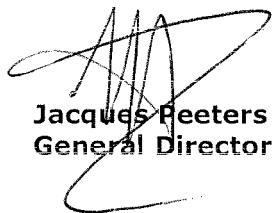
5.0. Duration of the Agreement

This agreement shall become effective on the date that it is signed by both parties, and will continue in effect during a period of five years.

This agreement has been signed in six copies, two in English, two in Portuguese and two in Dutch, which are all equally valid.

Executed in Antwerp on *19/08/2009*

For Artesis University College



Jacques Peeters
General Director

Executed in Florianopolis on

For Universidade Federal de Santa Catarina



Álvaro Toubes Prata
Rector

Prof. Carlos Alberto Justo da Silva
Reitor em exercício
UFSC